

Табела 5.2. Спецификација предмета

Студијски програм : ОАС Немачки језик и књижевност			
Назив предмета: Теорија превођења			
Наставник/наставници:			
Сарадник:			
Статус предмета: обавезни			
Број ЕСПБ: 6			
Услов: Испуњене предиспитне обавезе			
Циљ предмета			
Упознавање студената са развојем теоретске мисли о превођењу и тумачењу; имплицитним и експлицитним теоријама превођења и тумачења, усвајањем и применом стратегије превођења и тумачења и критичком анализом оригиналног текста и његовог превода.			
Исход предмета			
Студенти се припремају за критичку анализу оригиналних текстова на српском и њихових превода на немачки језик и обрнуто. Покрај развијања транслатолошке компетенције и теоријског промишљања о овој проблематици студент ће кроз самосталне преводе књижевних и стручних текстова и филмова бити спреман и за критичку транслатолошку анализу тих дела. Упознавањем са теоријским постулатима, који ће у оквиру ове проблематике бити кориштени, студенти ће моћи да одаберу и примене одговарајуће стратегије у самосталном процесу превођења и тумачења.			
Садржај предмета			
Развој транслатологије као науке о превођењу и тумачењу; Предмет Теорије превођења и тумачења; Осврт на историјски развој теоретске мисли о превођењу и тумачењу; Имплицитне и експлицитне теорије превођења и тумачења; Различити приступи и етапе у развоју теорије превођења и тумачења: буквални и слободни превод, функционални превод, преводна еквиваленција и формална кореспонденција; Нивои превођења и тумачења: фонолошки, графичко-ортографски, граматички и лексички; Превођење лексичких садржина са посебним освртом на интернационализме и лажне парове; Превођење граматичких садржина; Семантичка одступања у процесу превођења и тумачења; Проблеми превођења: преводна, нулта и лажна еквиваленција; Стратегије превођења и тумачења; Критичка анализа оригиналног текста и његовог превода на примерима немачког и српског језика; Превођење и титловање филма као посебан транслатолошки изазов.			
Литература			
<ol style="list-style-type: none"> 1. Hagemann, Susanne (2015): <i>Einführung in das translationswissenschaftliche Arbeiten: Ein Lehr- und Übungsbuch</i>. Berlin: Frank & Timme. 2. Li, Xue (2015): <i>Übersetzung als Problemlöseprozess</i>. Frankfurt am Main: Peter Lang Publishing Group. 3. Hashim, Mohamed (2020): <i>Maschinelle Übersetzung: Strategien, Vor- und Nachteile: Strategien für maschinelle Übersetzung</i>. Verlag Unser Wissen. 4. Премур, Ксенија (2018): <i>Теорија превођења</i>. Загреб: Наклада Лара. 5. Боранијашевић, Марија (2017): <i>Књижевно дело, превођење, значење</i>. Београд: Јасен. 6. Јовановић, Ана (2015): <i>Основи теорије превођења. Фактум издаваштво/ Плејада. Београд/ Загреб</i>. 7. <i>Badstübner-Kizik/ Fiser, Camilla, Zbynek/ Hauck, Raija (2015): Übersetzung als Kulturvermittlung: Translatorisches Handeln. Neue Strategien. Didaktische Innovation</i>. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag der Wissenschaften. 			
Број часова активне наставе: 4		Теоријска настава: 2	Практична настава: 2
Методе извођења наставе			
Самостални истраживачки рад, критичка анализа проблема, откривање и решавање проблема.			
Оцена знања (максимални број поена 100)			
Предиспитне обавезе	поена	Завршни испит	поена
активност у току предавања	25	писмени испит	30
практична настава	25	усмени испт	20
колоквијум-и			
семинар-и			
Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени			

испт, презентација пројекта, семинари итд.....
--

*максимална дужна 2 странице А4 формата
